

# Request to document glyph variants

*Submitted by: Lorna A. Priest*

*Submitted date: 21 January 2008*

## Introduction

There are a number of characters in Unicode that have glyph variants which are not yet documented in The Unicode Standard. This document is a request to document those glyph variants.

For 0126 LATIN CAPITAL LETTER H WITH STROKE, the only language we are aware of that uses this variant is Judeo-Tat and so we've included that name in the descriptive text. See figure 1.

For 014A LATIN CAPITAL LETTER ENG there is an existing annotations which says "glyph may also have appearance of large form of the small letter." As there are at least three forms of this character we would like the annotation to change to reflect all forms. See figures 2-4.

For 0181 LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK we are aware of two languages in Liberia that use this glyph variant: Toma and Dan/Gio. Thus, we have generalized the comment to "some Liberian orthographies". See figures 5-6.

For 0186/0254 LATIN CAPITAL LETTER OPEN O we are aware of many languages which place the serif at the top rather than bottom. See figure 4.

For 019D LATIN CAPITAL LETTER N WITH LEFT HOOK we are aware of seven languages in Guinea (ISO 639-3: emk, fuf, gkp, kqs, sus, yal and tod) and one language in Central African Republic (ISO 639-3: gya) that are either currently using or have used this glyph variant. The examples provided are in current use. See figures 7-9.

For 01A5 LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK we are aware of the glyph variant for the Serer-Sine, however it is possible that other languages in Senegal use this variant. We are suggesting the specific "is used in Serer-Sine" because that is the only one we are aware of. See figures 10-11.

For 01B2/028B LATIN CAPITAL/SMALL LETTER V WITH HOOK we have an example from the Toma language of Guinea. In Toma, this glyph variant represents exactly the same sound as 028B/01B2, which is why we believe it is a glyph variant and not new character(s). See figure 12. In fact, a related language in Liberia (Loma) has an orthography using 01B2/028B with the standard glyph (in figure 65

## Suggested Annotations

0126 H LATIN CAPITAL LETTER H WITH STROKE

- an alternate glyph with a vertical stroke through the bar is used in Judeo-Tat ( H )

014A N LATIN CAPITAL LETTER ENG

- two alternate glyphs exist based on the appearance of large form of the small letter, one glyph has the hook descending below the baseline, one glyph has the hook level with the baseline ( Ŋ, Ŏ )

0181 B LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK

- in some Liberian orthographies glyph may also have appearance of large form of the small letter ( B )  
or  
an alternate glyph with the appearance of 0182 LATIN CAPITAL LETTER B WITH TOPBAR is used in some Liberian orthographies ( B )

0186 O LATIN CAPITAL LETTER OPEN O

- glyph may also have serif at the top ( O )

019D N LATIN CAPITAL LETTER N WITH LEFT HOOK

- glyph may also have appearance of large form of the small letter ( Ŋ )

01A5 p LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK

- an alternate glyph with a right hook is used in Serer-Sine ( p )

01B2 U LATIN CAPITAL LETTER V WITH HOOK

- an alternate glyph with the appearance of a V with ascending curved right stem is used in Toma ( V )

0254 o LATIN SMALL LETTER OPEN O

- glyph may also have serif at the top ( o )

028B v LATIN SMALL LETTER V WITH HOOK

- an alternate glyph with the appearance of a v with ascending curved right stem is used in Toma ( v )

## Figures

The examples below provide evidence of usage of these variant glyphs.

83		HƏI	
zəgə	подмигивать, делать кому-либо знаки глазами	həddən zijod, əz həddiş zijod	безмерно
hyndyr	1. а) высокий; hyndyrə mard мужина высокого роста; рос-лый мужина; б) громкий; 2. а) высоко; б) громко; hyndyr bigə стать высоким; hyndyr varafda повышаться, возвышаться, под-ниматься	həddsyz	1. безграничный, чрезмер-ный, неограниченный; 2. а) без-гранично, беспредельно; б) без-меры; множество
hyndyrəbuj	рослый, высокий, высо-кого роста	həddsyz-hisobsyz	несметный, бес-численный, бессчетный
hyndyri	вышина, высота, возвышен-ность; ə hyndyri вверх, вверх; навстр, навстр; əz hyndyri а) с высоты; б) громко	həjf	1. жаль, жалко; досадно; həjf kəşigə жалеть, сожалеть; 2. мстить; həjfulgə vədəşənda мстить, отомстить
hyndyriəşəjman	высотомер	həjf-həjf, həjki	межд. жаль! увы!
hyzum	дрова, полено, кусок древе-сины; hyzum vənçigə рубить дрова	həjfi	жалко
hyzum	древесный; годный на дрова	həjkəl (həkəl)	статуя, новаяние
hyzumvənçi	лесоруб, дровосек	həjkəlox, həjkəşunas	ваятель, скульптор
		həjo	стыд, стыдливость; həjo kəşigə чувствовать, испытывать силь-ный стыд; стыдиться, стесняться; həjo dogə устыдить, выповари-вать
		həjoly	стыдливый, скромный, за-стенчивый
		həjosyz	бесстыдный, беззастенчи-вый, наглый, нахальный
		həjosyzi	бесстыдство, наглость, на-хальство
		həjoi	двор
		həjru	очарованный, восхищенный; həjru səxdə очаровывать, вос-хищать, пленять; həjru bigə очаровываться, восхищаться, пленяться; tə ərity həjru gərdom! (обращение к дорожному человеку) да буду я восхищен тобой!
		həjvon	1) животное, скотина; vəhəz həjvon зверь; дикий зверь; 2) перен. жалкий, несчастный; 3) ру-гат. скотина, бован; həjvon bigə ругат. озвереть, стано-виться скотиной
		həjvondor	животновод
		həjvondori	животноводство
		həjvoni	1. скотство; 2. скотский; зве-риный; 2) перен. грубость, хам-

Figure 1. Variant of LATIN CAPITAL LETTER H WITH STROKE (Agarunov, 1997, pg 83).

<sup>14</sup>Eé Jisè wó wolodí va wə bè Kalalii kagbòè nù Ngàla Woi Nyinàà wə de kewùì jàdè, wə fùìn gbàvaidí dè kagbo dòò ei fandè jèì gbín nù. <sup>15</sup>Wò bedí wə dè wòlfi sele siya Jusìò Ngàla sààì bóì nù ɲwɔ̀nò wo gbín wò sadí wòì kaaje tègbèlè gbàà.

Figure 2. LATIN CAPITAL LETTER ENG (LBT, 1988, pg 176).

32 Paulo e hâmockonec fafahare irec dân mume gâcnezi  
mu surec embiñ, â gâcnezi mumbiñ, «Dân i dameñ mocte  
33 wâc mutec mananzepeneñ.» I Inuc epie Paulozi beheç-  
34 -joparâ rawec. Njic gâcnezi ine Paulorao qohotahuc Jesure  
biñe embiñ. Jañeraonec 3a3 sâko moc zâñene Dionisio,  
erâ ñokac moc zâñene Damari, erâ gâcne.

Figure 3. Variant of LATIN CAPITAL LETTER ENG (BFBS, 1965, pg 350).

### Waa jaa yaka tee mbe oye kpoo

<sup>27</sup>Kena ngi ni oo tee mbe oye kpoo na hin? Yaka n wa  
Ngi na, oo jaa na oye kpoo mbra yuu na o li mbra yire  
na ree? Oonhon! Mbra na ma Nyiekpoo yila mu o fraka  
la, nga o Yesu Kristo sho mu li kre na yi. <sup>28</sup>Nga o chin  
yi na, shonlie na Nyiekpoo lewo le na u fraka, ki n pe  
nga we taa Mbose mbra na yi. <sup>29</sup>Ndee e jawa na Nyiekpoo  
wre, Judae chiin wo wi ra? Mble pe n pe Judae pre  
Nyiekpoo ma na ree? Pe Nyiekpoo wi. U pe mble pe n pe  
Judae wo na. <sup>30</sup>Nyiekpoo, uu nunu chom, shonlie kolo na  
we Judae le na pe fraka, a shonlie kolo na we mble pe  
pe Judae pre le na pe fraka na. <sup>31</sup>Kena o yire shonlie na  
mu Mbose mbra wa ree? Oonhon! La, mbra yiree wa y  
yire haa.

Figure 4. Variants of LATIN CAPITAL LETTER ENG and LATIN LETTER OPEN O (IBS, 1984, pg 374).

14 Tei Ziize na keelaitie te ye Yelusulee te menini ga Sameelia  
yui yee zeini Gala goi wu, te Pite leveni ta J5 te wo ve.  
15 Niitie te vaani te Gala feli te vaa ma ga te Gala baa ñinegi  
yee maa zolo wo. 16 Boveleale é le ñeni de vaani te ta nepe  
po. Kè te bataize yeeni de no ga tie de maliyii Ziize na daa-zeigi  
zu. 17 Pite 63ga J5 te yee vee sa te wūmo te Gala baa ñinegi yee  
maa zolo wo.  
18 Tei Saimo weleni na va ga Gala baa ñinegi yee maa 3 zolo  
wo Ziize na keelaitie ta yee-vee-nu-wūmōi zaala zu, é wuloni ga  
navolo 19 é ye te ma, “Nà balaa a gaa-bai ni ve zēca, kēe vaa

Figure 5. Variant of LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK and standard glyph for LATIN SMALL LETTER V WITH HOOK (British and Foreign Bible Society, 1971/2002, pg 255).

Yi Den Aabi, 4 gū lé gbée pə saaləe l  
4 kəwɔ̃ wò gblɔ̃nzà lípáɔzə ká.  
B, 4 zòɔpúú-mènùà Kín káe, 4 wòkɔ̃  
4 Oo yi Den, de e kâ ló súó 4 làe?  
De e kâ ló 4 tó ye nēe è kpàozəe?

Figure 6. Variant of LATIN CAPITAL LETTER B WITH HOOK (Trinitarian Bible Society, 1989, p.380).

naxanyi. Mangan yi a walikene yamari fa fala e xa yamaan nafa fene raba tun.

<sup>9</sup>Mangana a naxanla, Baate Fasita fan bata yi naxanle malan Manga Asuyerusu a banxini deege naxanaxani.

<sup>10</sup>Naxa naxana xii soloferede, Manga Asuyerusu to

Figure 7. Variant of LATIN CAPITAL LETTER N WITH LEFT HOOK (PBT, 1999, p.5).

Bono bonaa, ko Jikku mayru on boni



Nande goo Bono fokkiti dennabo ka esiraabe mun. Ndu wi'i yo jikku mayru on habbo ndu ka mayru, haa ndu arta, hita o hersinoy ndu. Jikku on jaabii,

22

Figure 8. Variant of LATIN CAPITAL LETTER N WITH LEFT HOOK (PBT, 2004, p.22).

naxan mu yoma Ala ma.

<sup>2</sup>Nlexinyi na Adama nan be,

Alatala xa seriye rafan naxan ma,

naxan a xaxili doxoma Alatala xa seriye xon ma koe nun yanyi.

Figure 9. Variant of LATIN CAPITAL LETTER N WITH LEFT HOOK (PBT, 1995, p.1).

## LEÇON 1

### Présentation générale de l'alphabet sérère

A a	B b	Ɓ ɓ	C c	Ɔ ɔ	D d
Ɗ ɗ	E e	F f	G g	H h	I i
J j	K k	L l	M m	Mb mb	N n
Nd nd	Ng ng	Nj nj	Nq nq	Ñ ñ	Ŋ ŋ
O o	P p	Ʋ ʋ	Q q	R r	S s
T t	T f	U u	W w	X x	Y y
Y y					

Figure 10. Variant of LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK (Toumieux, 2001).

### Exercice 7

Lisez le texte suivant et répondez aux questions :

O tuuduuf sutooxu a duufik. Ye ta sulaa, a seek a leng no ax ke a sama kam a fat ale. A seek a lakas a yena maa mayeerna mbuuy. A looya. Yaa njeec' naa a sumna, a leepa, yaam jegee a pay. A seek a lakas a sama maa jegna kic'. A seek a palakaand ale a sama no lanq paax ke.

- 1) Na naxax alene, a seek ax a podnum njegu ?
- 2) Xar taxu a seek a fikandeer ale a leep ?
- 3) Xar a naxax alene tektu ?

Figure 11. Variant of LATIN SMALL LETTER P WITH HOOK (Toumieux, 2001).



Décembre

2007

Valavoi

Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur. Mais l'ange leur dit: "N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple: cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur; c'est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous le fera reconnaître: vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche." Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant: "Gloire à Dieu dans les cieux: très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime!"

Luc 2:8-15

Baala make nuiti ti ġeni naama yooi no zu, ti ġeni doġoi zu, ti da ta-logani bulugiti make kpidii. Maligii ná-geezuġelai gila ge ġulani ti ve kelema, Maligii ná-lebiyai voloni timaaġoolii zu. Ti wola luani. Kele geezuġelai ġeni ti ma: «À mina lua, mazzoloo woo niina vago ġa ġe daazeelizu wo ma, nii é vaazu ġeezu ga nubuseiti pe ta-ġoozune va: Toozei za Davide ná-taazuve, Kizo nui zolloga wo ve, nii é ga Kilista, Maligii. Nii é ġeezu ga poogi wo ve naa ġa ga, wa doun zolloga niina ġaazu maavelevelegai, é laani toganiiti daami anipakai ta zu.» Gaamago no, geezuġeela bulugi vaani, é bo geezuġelai va, ti da GALA muse, ti da ġe ma: «Lebiyai ġa GALA be geegġologiti unga munu, ziileigi ġe zooli ma, neebe nuiti be!»

Luke 2:8-14

Décembre

2007

Valavoi

Dimanche Laali	Lundi Tenegi	Mardi Taalai	Mercredi Alavai	Jeudi Alamize	Vendredi Doowolai	Samedi Sivillii
30	31					1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
		NOËL				

Figure 12. Variant of LATIN CAPITAL LETTER V WITH HOOK and LATIN SMALL LETTER V WITH HOOK (PBT, 2007, December).

## References

- Agarunov, Yakovich Mixhael and Agarunov, Mixhael Yakovich. 1997. *Judeo-Tat – Russian Dictionary*. Moscow: Hebrew University, Moscow.
- British and Foreign Bible Society. 1965. *Wofuŋ Jesu Kristo Ere Miti Qâri ʒi*. The New Testament in Kâte. London: British and Foreign Bible Society.
- \_\_\_\_\_. 1971. Reprinted 2002. *Deve Niine* (The New Testament in Loma). Monrovia: The Bible Society in Liberia.
- International Bible Society. 1984. *Nyiekpɔɔ Nyu Nunu Fɔŋgɔ* (The New Testament in Nafaanra). Ghana, West Africa.
- Lutheran Bible Translators. 1988. *Dùmàì Wòi Dèlélé*. (The New Testament in Belleh (Kuwa)). Liberia, West Africa. Messengers of Christ, Lutheran Bible Translators, Inc.
- Pioneer Bible Translators. 1995. *Yabur Dauda* (Selected Psalms). Republic of Guinea.
- \_\_\_\_\_. 1999. *Esita a Fee Kitabuna* (Esther in the Yalunka language). Republic of Guinea.
- \_\_\_\_\_. 2004. *Taali e Haala Pular: deftere 4* (Pular Fables 4). Republic of Guinea.
- \_\_\_\_\_. 2007. *Ġe Ga Undaane Ġona Pagɔ* (2007 calendar in the Loma language). Republic of Guinea.
- Trinitarian Bible Society. 1989. *Wodɔwo Dɔu* (The New Testament in the Gio Language of the Republic of Liberia). Trinitarian Bible Society. London, England.
- Toumieux, Heesuk and Eric. 2001. *Manuel d'alphabétisation de transition Français - Sérère*. Mbodiène: SIL.